

译者说明

1. 版权：本中文文档的英语原文全部取自 ACE 网站，翻译工作已得到 ACE 负责人 Dr. Douglas C. Schmidt 的同意。实际上早在 2002 年年初，本文档即已脱稿；联系数家出版社，均以“市场过小”“选题有问题”为由拒绝出版。我想，只要能够读懂这些技术文档的读者大概都会同意，不论是小型软件还是大型项目，只要涉及了网络通信（现在有多少软件与网络无关呢？），实际上都能够应用 ACE；更何况，在 ACE 中采用了大量的先进技术（考虑一下 ACE 采用了多少先进的设计模式就能够明白这一点），对中国程序员水平的提高所能起的作用实在是不言而喻的……考虑再三，我决定不再寻求出版，而是将文档放到网上供读者自由下载：

- 出于非赢利性目的，你可以自由传播本中文文档（包括、但不限于：发布到邮件列表、新闻组和 Web 页面；包括在 CD-ROM 或其他传播媒介上；以及插入到文本检索系统中）。前提条件还包括：文档的所有部分都被一起发布；保持文档的完整性，不进行编辑、修改、删除或增加。符合这些条件的非赢利性传播无需通知中文译者。
- 在进行赢利性传播之前须与译者联系。
- 译者保留中文文档的翻译著作权。
- 有关 ACE 自身的版权问题，请参见 ACE 的版权说明。

2. 支持与帮助：如果你认为该中文文档对你的工作或学习确实有帮助，如果你愿意促进开放源码和自由软件的发展，或者你愿意帮助我继续以这样的方式进行其他英文文档的翻译工作，希望你能够从经济上给予支持和帮助。我目前没有工作，只是以写稿谋生，所以即使数额不多，你的慷慨对我来说也很重要。具体方法，请访问 <http://www.flyingdonkey.com/ace/>。非常感谢！

3. 本文档的完善：在中文文档中，一定还存在许多翻译上的问题。相关的意见、建议，请发邮件给我。要查看本文档的更新情况，请访问 <http://www.flyingdonkey.com/>。

致
礼！

马维达（weida@flyingdonkey.com） 2003 年 2 月 于贵阳